

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

STATUTES OF CANADA 2005

LOIS DU CANADA (2005)

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

An Act to establish the Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal certain related Acts

Loi constituant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant certaines lois

ASSENTED TO

20th JULY, 2005

BILL C-23

SANCTIONNÉE

LE 20 JUILLET 2005

PROJET DE LOI C-23

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal certain related Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant certaines lois* ».

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Human Resources and Skills Development over which presides the Minister of Human Resources and Skills Development. It defines the powers, duties and functions of the Minister as well as those of the Minister of Labour and of the Canada Employment Insurance Commission. This enactment also sets out rules for the protection and the making available of personal information obtained under departmental programs.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences. Le ministère est placé sous l'autorité du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, dont le texte définit les attributions. Les attributions du ministre du Travail sont également définies ainsi que celles de la Commission de l'assurance-emploi du Canada. Le texte édicte aussi des règles pour la protection et l'accessibilité des renseignements personnels obtenus pour la mise en oeuvre ou l'exécution des programmes du ministère.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN RELATED ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT

ESTABLISHMENT

3. Department established

4. Deputy Minister

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

5. Powers, duties and functions

6. Powers

7. Programs

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

8. Services

COMMITTEES

9. Committees

GENERAL PROVISIONS

10. Agreements

11. Delegation

12. Oaths and affidavits

13. Fees for services and use of facilities

14. Fees for products, rights and privileges

15. Fees for regulatory processes and approvals

16. Publication

17. Power to make regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 1

MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

MISE EN PLACE

3. Constitution du ministère

4. Sous-ministre

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

5. Attributions

6. Pouvoirs

7. Programmes

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

8. Prestation et réception de services

COMITÉS

9. Comités

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Accords

11. Délégation

12. Serments et déclarations

13. Facturation des services et installations

14. Facturation des produits, droits et avantages

15. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

16. Publication

17. Pouvoir de prendre des règlements

PART 2

MINISTER OF LABOUR

- 18. Minister of Labour
- 19. Programs

PART 3

CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION

CONTINUATION OF THE COMMISSION

- 20. Commission
- 21. Tenure, remuneration and conditions of office
- 22. Chairperson
- 23. Voting

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSION

- 24. Powers, duties and functions of the Commission
- 25. Rules
- 26. Agent of Her Majesty

ORGANIZATION AND OPERATION OF THE COMMISSION

- 27. Head office
- 28. Staff

AUDIT

- 29. Audit by Auditor General

PART 4

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

- 30. Definitions
- 31. Purpose
- 32. Protection of information
- 33. Availability of information on request of an individual
- 34. Availability of information for a program
- 35. Availability of information to Department of Social Development
- 36. Availability of information to provincial authorities
- 37. Public interest
- 38. Research or statistical purposes
- 39. Use of information for research purposes
- 40. Evidence and production of documents
- 41. Agreements authorizing the obtaining of information
- 42. Offence

PARTIE 2

MINISTRE DU TRAVAIL

- 18. Ministre du Travail
- 19. Programmes

PARTIE 3

COMMISSION DE L'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA

MAINTIEN DE LA COMMISSION

- 20. Commission
- 21. Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction
- 22. Président
- 23. Vote

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

- 24. Attributions
- 25. Règles
- 26. Mandataire de Sa Majesté

STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT

- 27. Siège
- 28. Personnel

VÉRIFICATION

- 29. Vérification

PARTIE 4

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

- 30. Définitions
- 31. Objet
- 32. Protection des renseignements
- 33. Particulier
- 34. Mise en oeuvre d'un programme
- 35. Ministère du Développement social
- 36. Communication aux provinces
- 37. Intérêt public
- 38. Travaux de recherche ou de statistique
- 39. Utilisation de renseignements à des fins de recherche
- 40. Dépositions en justice
- 41. Accords pour l'obtention de renseignements
- 42. Infractions

43. Regulations

43. Règlements

PART 5

PARTIE 5

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

44. Definitions

44. Définition de « subvention pour l'épargne-études »

PURPOSE OF PART

OBJET

45. Purpose

45. Objet

PAYMENTS

VERSEMENTS

46. Authority to pay CES grants

46. Autorisation de verser des subventions pour l'épargne-études

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

47. Recovery of payments and interest

47. Recouvrement des paiements et des intérêts

48. Regulations

48. Règlements

PART 6

PARTIE 6

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

49. Minister, Deputy Minister and Associate Deputy Minister

49. Ministre, sous-ministre et sous-ministre délégué

50. Canada Employment Insurance Commission — Chairperson

50. Président de la Commission

51. Transfer of powers, duties and functions

51. Transfert d'attributions

52. Transfer of appropriations

52. Transfert de crédits

53. No Minister of Labour

53. Absence d'un ministre du Travail

54. Student financial assistance

54. Aide financière aux étudiants

55. Assistance for long-service employees

55. Allocations aux anciens employés

56. Repeal of sections 127 and 128 of the *Employment Insurance Act*56. Abrogation des articles 127 et 128 de la *Loi sur l'assurance-emploi*

57. Canada education savings grant

57. Épargne-études

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

58-61. *Access to Information Act*58-61. *Loi sur l'accès à l'information*62. *Canada Labour Code*62. *Code canadien du travail*63. *Canada Student Financial Assistance Act*63. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*64. *Employment Insurance Act*64. *Loi sur l'assurance-emploi*65-67. *Financial Administration Act*65-67. *Loi sur la gestion des finances publiques*68-71. *Income Tax Act*68-71. *Loi de l'impôt sur le revenu*72-74. *Privacy Act*72-74. *Loi sur la protection des renseignements personnels*75-76. *Public Sector Compensation Act*75-76. *Loi sur la rémunération du secteur public*

- 77. *Salaries Act*
- 78. *Canada Student Financial Assistance Regulations*

CHANGES IN TERMINOLOGY

- 79-81. **Changes in terminology**

COORDINATING AMENDMENTS

- 82. *Public Service Modernization Act*
- 83. **Bill C-5**

REPEAL

- 84. *Department of Human Resources Development Act*

COMING INTO FORCE

- 85. **Order in council**

- 77. *Loi sur les traitements*
- 78. *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

- 79-81. **Nouvelle terminologie**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 82. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*
- 83. **Projet de loi C-5**

ABROGATION

- 84. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 85. **Décret**

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

An Act to establish the Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal certain related Acts

Loi constituant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant certaines lois

[Assented to 20th July, 2005]

[Sanctionnée le 20 juillet 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

1. *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the Canada Employment Insurance Commission continued by section 20.

« Commission » La Commission de l'assurance-emploi du Canada maintenue par l'article 20.

« Commission »
“Commission”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Human Resources and Skills Development.

« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« ministre »
“Minister”

PART 1

PARTIE 1

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT

MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

ESTABLISHMENT

MISE EN PLACE

Department
established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Human Resources and Skills Development over which the Minister of Human Resources and Skills Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, placé sous l'autorité du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du
ministère

Human Resources and Skills Development Canada

(2) The expressions “Human Resources and Skills Development Canada” and “Ressources humaines et Développement des compétences Canada” in any document issued or executed in relation to the powers, duties and functions conferred on the Minister by this or any other Act are deemed to be references to the “Department of Human Resources and Skills Development” and the “ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences”, respectively.

(2) Les mentions « Ressources humaines et Développement des compétences Canada » et « Human Resources and Skills Development Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions que la présente loi ou toute autre loi confère au ministre valent mention, respectivement, du « ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences » et du « Department of Human Resources and Skills Development ».

Ressources humaines et Développement des compétences Canada

Minister

(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Deputy Minister

4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

Associate Deputy Ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Human Resources and Skills Development to hold office during pleasure and each shall have the rank and status of a deputy head of a department and exercise, under the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, the powers and perform the duties and functions as deputies of the Minister and otherwise that the Minister may specify.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués des Ressources humaines et du Développement des compétences, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.

Sous-ministres délégués

Deputy Minister of Labour

(3) The Governor in Council may designate the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development or one of the Associate Deputy Ministers to be Deputy Minister of Labour.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner comme sous-ministre du Travail le sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences ou l'un des sous-ministres délégués.

Sous-ministre du Travail

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions

5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters relating to human resources and skills development in Canada over which Parliament has jurisdiction and which are not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada.

5. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés aux ressources humaines et au développement des compétences au Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

Exercise of powers

(2) The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned by subsection (1) with a view to improving the standard of living and quality of life of all

(2) Ces attributions sont exercées en vue de rehausser le niveau de vie de tous les Canadiens et d'améliorer leur qualité de vie en faisant la promotion du développement d'une main-

Exercice des attributions

Canadians by promoting a highly skilled and mobile workforce and an efficient and inclusive labour market.

d'oeuvre hautement qualifiée et mobile, ainsi que d'un marché du travail efficient et favorable à l'intégration.

Powers

6. In exercising the powers and performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act, the Minister may

6. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut :

Pouvoirs

(a) subject to the *Statistics Act*, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to human resources and skills development; and

a) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur les ressources humaines et le développement des compétences;

(b) cooperate with provincial authorities with a view to coordinating efforts for human resources and skills development.

b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant les ressources humaines et le développement des compétences.

Programs

7. The Minister may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by this Act, establish and implement programs designed to support projects or other activities that contribute to the development of the human resources of Canada and the skills of Canadians, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

7. Le ministre peut, dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi, concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent au développement des ressources humaines au Canada et au développement des compétences des Canadiens et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.

Programmes

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

Services

8. (1) The Department and the Commission may provide services to, and receive services from, the Department of Social Development.

8. (1) Le ministère et la Commission peuvent fournir des services au ministère du Développement social et en recevoir de celui-ci.

Prestation et réception de services

Amounts recovered

(2) The Minister may, with the approval of the Treasury Board, fix the amounts or the manner of determining the amounts to be recovered for services provided to the Department of Social Development. The amounts may not exceed the cost of providing the services.

(2) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, le ministre peut fixer la somme ou le mode de calcul de la somme à recouvrer pour les services que le ministère ou la Commission fournissent au ministère du Développement social. La somme ne peut excéder le coût des services fournis.

Sommes à recouvrer

Amounts received

(3) Subject to conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Department for services may be used by the Department for its purposes.

(3) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministère peut dépenser à ses fins les sommes perçues.

Utilisation

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

9. (1) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.

9. (1) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.

Comités

Remuneration	(2) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(2) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
--------------	---	---	--------------

Travel, living and other expenses	(3) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(3) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
-----------------------------------	--	---	------------

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Agreements	10. For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions conferred by this Act, the Minister may enter into agreements with a province or a provincial public body, financial institutions and other persons or bodies that the Minister considers appropriate.	10. En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec une province, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou tout organisme de son choix.	Accords
------------	--	---	---------

Delegation	11. The Minister may authorize the Minister of Labour, the Commission or any other person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.	11. Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, au ministre du Travail, à la Commission ou à toute autre personne ou à tout autre organisme qu'il désigne.	Délégation
------------	---	--	------------

Oaths and affidavits	12. A person or member of a class of persons employed by the Department and authorized by the Deputy Minister and any other person or member of a class of persons authorized by the Minister may, in the course of their duties, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of their duties, and every person so authorized has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.	12. Toute personne ou tout membre d'une catégorie de personnes employée par le ministre et autorisée par le sous-ministre, de même que toute autre personne ou tout autre membre d'une catégorie de personnes autorisée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions et à des fins liées ou accessoires à cet exercice, faire prêter des serments et recevoir des déclarations sous serment, solennelles ou autres. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.	Serments et déclarations
----------------------	---	--	--------------------------

Fees for services and use of facilities	13. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department, the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.	13. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.	Facturation des services et installations
---	--	---	---

Amount not to exceed cost	(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.	(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.	Plafonnement
Fees for products, rights and privileges	14. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for products, rights and privileges provided by the Minister, the Department, the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.	14. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.	Facturation des produits, droits et avantages
Fees for regulatory processes and approvals	15. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department, the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.	15. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.	Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
Amount	(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not in the aggregate exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for providing the regulatory processes or approvals.	(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, une somme suffisante pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.	Plafonnement
Publication	16. (1) The Minister shall, within thirty days after the day on which the Minister fixes a fee under any of sections 13 to 15, publish the fee in the <i>Canada Gazette</i> .	16. (1) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 13 à 15, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Reference to Scrutiny Committee	(2) A fee fixed under any of sections 13 to 15 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(2) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 13 à 15 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	Renvoi en comité
Power to make regulations	17. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 13 to 15.	17. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 13 à 15.	Pouvoir de prendre des règlements

PART 2

MINISTER OF LABOUR

Minister of Labour

18. (1) A Minister of Labour may be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

PARTIE 2

MINISTRE DU TRAVAIL

Ministre du Travail

18. (1) Il peut être nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Travail.

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister of Labour extend to and include all matters relating to labour over which Parliament has jurisdiction and which are not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada. They are to be exercised with the objective of promoting safe, healthy, fair, stable, cooperative and productive workplaces.

(2) Les attributions du ministre du Travail s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au travail et ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et sont exercées en vue de promouvoir la sécurité, la santé, l'équité, la stabilité, la productivité et la coopération en milieu de travail.

Attributions

No Minister of Labour appointed

(3) If no Minister of Labour is appointed under subsection (1),

(3) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe (1):

Absence d'un ministre du Travail

(a) the Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister of Labour; and

a) le ministre exerce les attributions de celui-ci;

(b) every reference to the Minister of Labour in any Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister.

b) la mention de celui-ci dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre.

Use of departmental services and facilities

(4) The Minister of Labour shall make use of the services and facilities of the Department and may authorize employees of the Department to exercise any power or perform any duty or function of the Minister of Labour.

(4) Le ministre du Travail fait usage des services et installations du ministère et peut déléguer ses attributions à des fonctionnaires du ministère.

Utilisation des services et installations du ministère

Programs

19. The Minister of Labour may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 18(2), establish and implement programs designed to support projects or other activities that promote safe, healthy, fair, stable, cooperative and productive workplaces, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

19. Le ministre du Travail peut, dans le cadre des attributions que lui confère le paragraphe 18(2), concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent à la promotion de la sécurité, de la santé, de l'équité, de la stabilité, de la productivité et de la coopération en milieu de travail et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.

Programmes

PART 3

CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION

CONTINUATION OF THE COMMISSION

Commission

20. (1) The Canada Employment Insurance Commission, consisting of four commissioners to be appointed by the Governor in Council, is continued.

PARTIE 3

COMMISSION DE L'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA

MAINTIEN DE LA COMMISSION

20. (1) La Commission de l'assurance-emploi du Canada est maintenue. Elle est composée de quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Commission

Commissioners

(2) The four commissioners shall be

(2) Les quatre commissaires sont les suivants: le sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, qui

Commissaires

(a) the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, who shall be the Chairperson of the Commission;

(b) an Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairperson of the Commission;

(c) a person appointed after consultation with organizations representative of workers; and

(d) a person appointed after consultation with organizations representative of employers.

Employment
Insurance
Canada

(3) The expressions “Employment Insurance Canada” and “Assurance-emploi Canada” in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 24 are deemed to be references to the “Canada Employment Insurance Commission” and the “Commission de l’assurance-emploi du Canada”, respectively.

Tenure,
remuneration
and conditions
of office

21. (1) Commissioners, other than the Chairperson and Vice-Chairperson,

(a) shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council at any time for cause;

(b) are eligible for reappointment on the expiration of each term of office;

(c) shall receive the remuneration that is fixed by the Governor in Council;

(d) are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(e) shall devote the whole of their time to the performance of the duties and functions of the office of commissioner and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions.

est le président de la Commission, un sous-ministre délégué, qui en est le vice-président, une personne nommée après consultation des organisations ouvrières et une autre nommée après consultation des organisations patronales.

(3) Les mentions « Assurance-emploi Canada » et « Employment Insurance Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l’article 24 valent mention, respectivement, de la « Commission de l’assurance-emploi du Canada » et de la « Canada Employment Insurance Commission ».

Assurance-
emploi Canada

21. (1) Les commissaires, à l’exception du président et du vice-président :

a) sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part;

b) peuvent recevoir un nouveau mandat;

c) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

d) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l’application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et à l’administration publique fédérale pour l’application de la *Loi sur l’indemnisation des agents de l’État* et des règlements pris en vertu de l’article 9 de la *Loi sur l’aéronautique*;

e) se consacrent exclusivement à leurs fonctions de commissaire et ne détiennent ni n’acceptent de charge ou d’emploi — ni n’exercent d’activité — incompatibles avec celles-ci.

Mandat,
traitement et
conditions
d’exercice de la
fonction

Tenure, remuneration and conditions of office—acting

(2) In the event of the absence or incapacity of a commissioner other than the Chairperson or Vice-Chairperson or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a commissioner for the period of the absence, incapacity or vacancy and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of a commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire autre que le président ou le vice-président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du commissaire.

Suppléance

Chairperson

22. (1) The Chairperson of the Commission is the chief executive officer of the Commission. The Chairperson supervises the work of the Commission and presides at its meetings.

22. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il en contrôle les activités et en préside les réunions.

Président

Vice-Chairperson

(2) The Vice-Chairperson of the Commission exercises the powers and performs the duties and functions under the Chairperson that the Chairperson may specify.

(2) Le vice-président exerce, sous l'autorité du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Vice-président

Acting Chairperson

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Suppléance du président

Acting Vice-Chairperson

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairperson, if the office of Vice-Chairperson is vacant or if the Vice-Chairperson is acting as Chairperson pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairperson for the period of the absence, incapacity or vacancy or the period during which the Vice-Chairperson is acting as Chairperson, and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Vice-Chairperson, unless the Governor in Council specifies otherwise.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président en application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du vice-président.

Suppléance du vice-président

Voting

23. The Vice-Chairperson may not vote at any meeting of the Commission unless the Vice-Chairperson is acting for or on behalf of the Chairperson.

23. Le vice-président n'a voix délibérative dans les réunions que s'il remplace ou représente le président.

Vote

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSION

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

Powers, duties and functions of the Commission

24. (1) The Commission shall exercise the powers and perform the duties and functions

24. (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont conférées :

Attributions

	<p>(a) that are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament in relation to employment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources; and</p> <p>(b) that are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament in relation to other matters.</p>	<p>a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne l'assurance-emploi, les services de placement et la création, la mise en oeuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada;</p> <p>b) en toute autre matière, aux termes d'un décret ou en application d'une loi fédérale.</p>	
Agreements with other countries	<p>(2) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matter set out in subsection (1).</p>	<p>(2) Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées au paragraphe (1).</p>	Accords avec d'autres pays
Directions to Commission	<p>(3) The Commission shall comply with any directions given to it from time to time by the Minister respecting the exercise of its powers or the performance of its duties and functions.</p>	<p>(3) Pour l'exercice de ses attributions, la Commission se conforme aux instructions qui lui sont données par le ministre à cet égard.</p>	Instructions
Rules	<p>25. (1) The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of its business.</p>	<p>25. (1) La Commission peut établir des règles régissant la convocation de ses réunions et la conduite de ses activités en général.</p>	Règles
Minutes of meetings	<p>(2) Minutes shall be recorded of all formal meetings of the Commission.</p>	<p>(2) La Commission doit tenir procès-verbal de toutes ses réunions officielles.</p>	Procès-verbal
Agent of Her Majesty	<p>26. (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty in that right.</p>	<p>26. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.</p>	Mandataire de Sa Majesté
Contracts	<p>(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.</p>	<p>(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.</p>	Contrats
	<p>ORGANIZATION AND OPERATION OF THE COMMISSION</p>	<p>STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT</p>	
Head office	<p>27. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at any other place in Canada that may be designated by order of the Governor in Council.</p>	<p>27. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>, ou en tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil.</p>	Siège

Residence of commissioners	(2) Each commissioner shall reside in the National Capital Region or at the place designated by the Governor in Council under subsection (1), or within reasonable commuting distance of that region or place.	(2) Les commissaires résident dans la région de la capitale nationale, dans le lieu désigné par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) ou à une distance raisonnable de cette région ou de ce lieu.	Résidence des commissaires
Staff	28. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be employees of the Department.	28. (1) Le personnel nécessaire à la bonne marche de la Commission est fourni par le ministère.	Personnel
Agents	(2) The Commission may enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.	(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun en certains endroits, s'assurer par contrat les services de représentants locaux.	Représentants
Delegation	(3) The Commission may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission, and any such authorized person or body or class of persons or bodies may exercise specified powers or perform specified duties and functions.	(3) La Commission peut déléguer ses attributions — qu'elles lui soient propres ou déjà déléguées —, à titre individuel ou collectif, à toute personne ou à tout organisme qu'elle désigne.	Délégation

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit by Auditor General	29. The Auditor General of Canada shall annually audit the accounts and financial transactions of the Commission for the previous fiscal year. The Auditor General shall also audit the Employment Insurance Account established by section 71 of the <i>Employment Insurance Act</i> , and a report of that audit shall be made to the Minister.	29. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 71 de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et en fait rapport au ministre.	Vérification
--------------------------	--	--	--------------

PART 4

PARTIE 4

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Definitions	30. (1) The following definitions apply in this Part.	30. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“administration” « mise en œuvre »	“administration”, in respect of programs, includes development, operation and evaluation.	« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.	« fonctionnaire public » “public officer”
“federal institution” « institution fédérale »	“federal institution” means a department or any other body referred to in a schedule to the <i>Financial Administration Act</i> .	« institution fédérale » Ministère ou tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« institution fédérale » “federal institution”

"information" « renseignements »	"information" means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> , except that the portion of that definition between paragraphs (i) and (j) shall be read as "but, for the purposes of this Part, does not include".	« mise en oeuvre » S'agissant de programmes, sont assimilées à la mise en oeuvre la conception, l'élaboration et l'évaluation.	« mise en oeuvre » "administration"
"program" « programme »	"program", except in subsection (2), means any program the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister or the Commission and includes any legislation, policy or activity the administration or enforcement of which is their responsibility.	« programme » Sauf au paragraphe (2), s'entend de tout programme dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent du ministre ou de la Commission; y sont assimilées les lois, orientations ou activités dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent de l'un ou de l'autre.	« programme » "program"
"public officer" « fonctionnaire public »	"public officer" means an officer or employee of a federal institution, a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.	« renseignements » S'entend de renseignements personnels au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , le passage figurant entre les alinéas i) et j) de la définition étant réputé être ainsi libellé : « toutefois, il demeure entendu que, pour l'application de la présente partie, les renseignements ne comprennent pas les renseignements concernant : ».	« renseignements » "information"
Interpretation	(2) For the purposes of this Part, a reference to the Minister includes the Minister of Labour in respect of any program, legislation, policy or activity the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister of Labour.	(2) Pour l'application de la présente partie, toute mention du ministre vaut mention du ministre du Travail pour ce qui est des programmes, des lois, des orientations ou des activités dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent de lui.	Précision
Exclusion	(3) This Part does not apply to the making available of information referred to in subsection 139(5) of the <i>Employment Insurance Act</i> .	(3) La présente partie ne s'applique pas aux renseignements rendus accessibles en vertu du paragraphe 139(5) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .	Exclusion
Purpose	31. This Part sets out the rules that apply to the protection and the making available of information that is obtained by the Minister or the Commission under a program or prepared from that information. This Part also sets out principles for the use of information for research purposes.	31. La présente partie édicte les règles de protection et d'accessibilité des renseignements obtenus par le ministre ou la Commission dans le cadre d'un programme ou tirés de tels renseignements sous son régime; elle prévoit également des principes relatifs à l'utilisation de renseignements à des fins de recherche.	Objet
Protection of information	32. Information is privileged and shall not be made available except as authorized by this Part.	32. Les renseignements sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente partie l'autorise.	Protection des renseignements
Availability of information on request of an individual	33. (1) In addition to an individual's right of access under section 12 of the <i>Privacy Act</i> , and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information may be made available to the individual on their request in writing to the Minister.	33. (1) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier, les renseignements peuvent être rendus accessibles à celui-ci sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> . Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.	Particulier

Availability of information to representatives and members of Parliament

(2) On the conditions that the Minister considers advisable, and subject to the exemptions and exclusions provided in the *Privacy Act*, information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit or other assistance by the individual under a program, or is relevant to any other matter that affects the individual under a program.

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles, aux conditions que le ministre estime indiquées et sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier, au versement de prestations à celui-ci, à une autre forme d'aide dans le cadre d'un programme ou à une autre question qui concerne le particulier en vertu de ce programme.

Particuliers, représentants et parlementaires fédéraux

Availability of information for a program

34. (1) Information may be made available to any person or body for the administration or enforcement of the program for which it was obtained or prepared.

34. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à quiconque pour la mise en oeuvre ou l'exécution du programme dans le cadre duquel ils ont été obtenus ou préparés.

Mise en oeuvre d'un programme

Availability of information within the Department

(2) Information may be made available to the Commission or a public officer of the Department for the administration or enforcement of a program.

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à la Commission ou à tout fonctionnaire public du ministère pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'un programme.

Au sein du ministère

Availability of information to Department of Social Development

35. (1) Information may be made available to the Minister of Social Development, or any public officer of the Department of Social Development, for the administration or enforcement of the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* or a program as defined in section 24 of the *Department of Social Development Act*.

35. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre du Développement social ou à tout fonctionnaire public de ce ministère pour la mise en oeuvre ou l'exécution du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et d'un programme au sens de l'article 24 de la *Loi sur le ministère du Développement social*.

Ministère du Développement social

Availability of information to other federal institutions

(2) Information may be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution, other than the Department of Social Development, for the administration or enforcement of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

(2) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public de toute autre institution fédérale visée par règlement aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution.

Autres institutions fédérales

Secondary release of information

(3) Information obtained under subsection (2) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du paragraphe (2) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution fédérale.

Accès à d'autres personnes

Availability of information to provincial authorities

36. (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the administration or enforcement of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government or body.

36. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement ou l'organisme.

Communication aux provinces

Availability of information to foreign states and bodies

(2) Information may be made available to the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the administration or enforcement of a law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, organization or institution.

(2) Les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi, être rendus accessibles à un État étranger, à une organisation internationale d'États ou de gouvernements ou à l'un de leurs organismes si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et cet État, cette organisation internationale ou cet organisme.

Communication à des pays étrangers, organisations internationales, etc.

Secondary release of information

(3) Information obtained under this section by a government, public body, organization or institution shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, public body, organization or institution.

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées aux paragraphes (1) ou (2) et aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement, l'État, l'organisme ou l'organisation internationale, selon le cas.

Accès à d'autres personnes

Public interest

37. (1) Despite sections 33 to 36, information may be made available if the Minister is of the opinion that the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

37. (1) Par dérogation aux articles 33 à 36, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou que la communication profiterait nettement au particulier visé par les renseignements.

Intérêt public

Notice of disclosure

(2) The Minister shall notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* in writing of any disclosure of information under subsection (1) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case without delay after the disclosure. The Privacy Commissioner may, if he or she deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant le particulier concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Avis au Commissaire à la protection de la vie privée

Research or statistical purposes

38. Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including a person or body referred to in subsection 35(2) or (3) or section 36, if

- (a) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 39(1)(a) to (e);
- (b) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and
- (c) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

Use of information for research purposes

39. (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

- (a) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister;
- (b) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;
- (c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with the provisions of this Part and any agreements under which the information was obtained;
- (d) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and
- (e) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

38. Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux paragraphes 35(2) ou (3) ou à l'article 36, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 39(1)a) à e);
- b) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;
- c) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

39. (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

- a) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions du ministre;
- b) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;
- c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec la présente partie et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;
- d) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;
- e) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

Travaux de recherche ou de statistique

Utilisation de renseignements à des fins de recherche

Use	(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.	(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.	Utilisation
Restriction	(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	Restriction
Evidence and production of documents	40. Despite any other Act or law, the Minister, the members of the Commission and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under section 32 or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so or the legal proceeding directly concerns the administration or enforcement of a program.	40. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre, des membres de la Commission ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de l'article 32 ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué ou s'il s'agit d'une procédure se rapportant directement à la mise en oeuvre ou à l'exécution d'un programme.	Dépositions en justice
Agreements authorizing the obtaining of information	41. The Minister may enter into agreements to obtain information for the administration or enforcement of a program with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law, governments of foreign states, international organizations of states or international organizations established by the governments of states, any institution of any such government or organization, and other persons or bodies.	41. Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre ou l'exécution de programmes, conclure des accords avec des institutions fédérales, des gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale, des États étrangers, des organisations internationales d'États ou de gouvernements ou l'un de leurs organismes ou encore avec tout autre organisme ou toute autre personne.	Accords pour l'obtention de renseignements
Offence	42. (1) Every person or body commits an offence if they knowingly make available information that is privileged under this Part, or knowingly use or allow such information to be used, otherwise than in accordance with this Part or a condition or agreement referred to in subsection 33(2) or section 35, 36 or 38.	42. (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente partie contrairement à celle-ci, aux conditions visées au paragraphe 33(2) ou aux articles 35, 36 ou 38, ou à tout accord visé à ces dispositions.	Infractions
Punishment — individuals	(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	Peines : particuliers

Punishment—
others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peines :
personnes ou
organismes

Regulations

43. The Governor in Council may, by regulation, prescribe

(a) individuals or classes of individuals for the purpose of the definition “public officer” in subsection 30(1); and

(b) federal institutions to which the information referred to in subsection 35(2) may be made available, and the federal or provincial laws or activities for whose administration or enforcement the information may be made available.

43. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner tout particulier ou toute catégorie de particuliers pour l'application de la définition de « fonctionnaire public » au paragraphe 30(1);

b) préciser, pour l'application du paragraphe 35(2), les institutions fédérales à qui les renseignements visés à ce paragraphe peuvent être rendus accessibles et les lois ou activités fédérales ou provinciales pour la mise en oeuvre ou l'exécution desquelles ils peuvent l'être.

Règlements

PART 5

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

INTERPRETATION

Definitions

44. (1) The following definitions apply in this Part.

“CES grant”
«subvention
pour l'épargne-
études»

“CES grant” means a grant payable or paid under subsection 46(1).

“prescribed”
Version anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulations of the Governor in Council.

Income Tax Act
expressions

(2) Unless the contrary intention appears,

(a) an expression in this Part that is defined for the purposes of section 146.1 of the *Income Tax Act* has the same meaning in this Part as it has for the purposes of that section; and

(b) all other expressions in this Part have the same meanings as in the *Income Tax Act*.

PARTIE 5

SUBVENTION CANADIENNE POUR
L'ÉPARGNE-ÉTUDES

DÉFINITIONS

44. (1) Pour l'application de la présente partie, « subvention pour l'épargne-études » s'entend de la subvention versée ou à verser aux termes du paragraphe 46(1).

Définition de
« subvention
pour l'épargne-
études »

(2) Sauf indication contraire :

a) les termes de la présente partie qui sont définis pour l'application de l'article 146.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'entendent au sens de cet article;

b) les autres termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Terminologie

PURPOSE OF PART

OBJET

Purpose

45. The purpose of this Part is to provide, through financial assistance, an incentive to individuals to finance the post-secondary education of children from an early age by means of savings in registered education savings plans.

45. La présente partie a pour objet d'encourager les particuliers, par l'octroi d'une aide financière, à financer les études postsecondaires des enfants en se constituant, dès le premier âge de ceux-ci, de l'épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

Objet

PAYMENTS

VERSEMENTS

Authority to pay
CES grants

46. (1) Subject to this Part and the regulations, on application to the Minister in a form and manner approved by the Minister, the Minister may, on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee of a trust governed by a registered education savings plan, pay a grant to the trustee for the benefit of the trust in respect of contributions made to the plan in 1998 or a subsequent year by subscribers under the plan in respect of a beneficiary under the plan, other than a beneficiary who was 17 years of age or older at the end of the preceding year, of an amount not exceeding the lesser of

- (a) 20% of the contributions made in the year, and
- (b) the amount of
 - (i) if the year is 1998, \$400, and
 - (ii) in any other case, \$800.

46. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études une subvention au profit de la fiducie, au titre des cotisations que versent au régime en 1998 ou au cours d'une année postérieure des souscripteurs du régime à l'égard d'un bénéficiaire âgé de moins de dix-sept ans à la fin de l'année précédente. Cette subvention est versée selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire et ne peut excéder la moins élevée des sommes suivantes :

- a) 20 % des cotisations versées au cours de l'année;
- b) la somme applicable suivante :
 - (i) 400 \$ pour 1998,
 - (ii) 800 \$ pour les années postérieures.

Autorisation de verser des subventions pour l'épargne-études

Where no grant payable

(2) No CES grant may be paid in respect of a contribution in respect of a beneficiary under a registered education savings plan unless

- (a) the beneficiary's Social Insurance Number is provided to the Minister; and
- (b) the beneficiary is resident in Canada at the time the contribution is made.

(2) La subvention pour l'épargne-études ne peut être versée au titre d'une cotisation versée à l'égard d'un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire est fourni au ministre;
- b) le bénéficiaire réside au Canada au moment du versement de la cotisation.

Conditions

Interest

(3) The Minister may in prescribed circumstances pay interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of a CES grant.

(3) Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser sur une subvention pour l'épargne-études des intérêts calculés selon les modalités réglementaires.

Intérêts

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Recovery of payments and interest

47. An amount required to be repaid to the Minister under this Part or under an agreement entered into under this Part and any interest due in respect of the amount constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

47. La somme à rembourser au ministre aux termes de la présente partie ou d'une convention conclue sous son régime, et les intérêts exigibles afférents, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent.

Recouvrement des paiements et des intérêts

Regulations

48. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purpose and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

48. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et notamment :

Règlements

(a) prescribing any matter or thing that by this Part is to be or may be prescribed;

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

(b) establishing conditions that must be met by a registered education savings plan and by persons in respect of the plan before a CES grant may be paid in respect of the plan;

b) prévoir les conditions à remplir par un régime enregistré d'épargne-études et par des personnes relativement au régime avant qu'une subvention pour l'épargne-études puisse être versée relativement au régime;

(c) establishing the manner of determining the amount of a CES grant that may be paid in respect of contributions to registered education savings plans;

c) établir le mode de calcul de la subvention pour l'épargne-études qui peut être versée au titre de cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études;

(d) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between a trustee under a registered education savings plan and the Minister relating to the terms and conditions applicable to the payment of a CES grant and specifying, for inclusion in the agreements, in addition to any other conditions that the Minister deems appropriate, the obligations of a trustee under an agreement;

d) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre concernant les modalités applicables au versement d'une subvention pour l'épargne-études et fixer les obligations — à inclure dans les conventions avec les autres conditions que le ministre juge indiquées — du fiduciaire dans le cadre d'une convention;

(e) specifying circumstances under which all or part of any amount paid under this Part is to be repaid to the Minister; and

e) préciser les circonstances dans lesquelles tout ou partie de la somme versée aux termes de la présente partie est à rembourser au ministre;

(f) establishing, for the purpose of determining an amount required to be repaid under this Part in respect of CES grants, the manner of determining the portion, if any, of an educational assistance payment made under a registered education savings plan that is attributable to CES grants.

f) établir, aux fins de calcul de la somme à rembourser aux termes de la présente partie relativement à des subventions pour l'épargne-études, le mode de calcul de la partie éventuelle d'un paiement d'aide aux études effectué dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études.

PART 6

**TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS, COORDINATING
AMENDMENTS, REPEAL AND COMING
INTO FORCE**

TRANSITIONAL PROVISIONS

Minister, Deputy
Minister and
Associate
Deputy Minister

49. (1) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development, Deputy Minister of Human Resources and Skills Development or Associate Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Human Resources and Skills Development, Deputy Minister of Human Resources and Skills Development or Associate Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, respectively, on that day.

Minister of
Labour

(2) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Minister of Labour is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Labour on that day.

Employees

(3) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who occupied, immediately before the day on which this section comes into force, a position in the portion of the public service of Canada known as the Department of Human Resources and Skills Development, except that the employee on that day shall occupy that position in the Department of Human Resources and Skills Development.

Canada
Employment
Insurance
Commission—
Chairperson

50. (1) The person acting as Chairperson of the Canada Employment Insurance Commission under subsection 25(3) of the *Department of Human Resources Development Act*

PARTIE 6

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONNEXES, DISPOSITIONS DE
COORDINATION, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Ministre, sous-
ministre et sous-
ministre délégué

49. (1) Les personnes occupant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, les charges de ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, de sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et de sous-ministre délégué des Ressources humaines et du Développement des compétences sont, à compter de cette entrée en vigueur, réputées avoir été nommées, en vertu de la présente loi, ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et sous-ministre délégué des Ressources humaines et du Développement des compétences, respectivement.

(2) La personne occupant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, la charge de ministre du Travail est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée avoir été nommée ministre du Travail en vertu de la présente loi.

Ministre du
Travail

(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein du secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils l'occupent au sein du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

Fonctionnaires

50. (1) La personne agissant à titre de président de la Commission de l'assurance-emploi du Canada en vertu du paragraphe 25(3) de la *Loi sur le ministère du Développe-*

Président de la
Commission

immediately before the day on which this section comes into force shall become Chairperson of the Commission on that day.

Vice-Chairperson

(2) The person acting as Vice-Chairperson of the Canada Employment Insurance Commission under subsection 25(4) of the *Department of Human Resources Development Act* immediately before the day on which this section comes into force shall become Vice-Chairperson of the Commission on that day.

Other commissioners

(3) The commissioners of the Canada Employment Insurance Commission who were appointed after consultations with worker and employer organizations and who held office immediately before the day on which this section comes into force shall continue in office for the remainder of the terms for which they were appointed.

Transfer of powers, duties and functions

51. Any power, duty or function that, immediately before the day on which this section comes into force, was vested in or exercisable by the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development, the Deputy Minister, an Associate Deputy Minister or an employee of the portion of the public service of Canada known as the Department of Human Resources and Skills Development, under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, is, on that day, vested in and exercisable by the Minister of Human Resources and Skills Development, Deputy Minister, Associate Deputy Minister or employee of the Department of Human Resources and Skills Development, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister, Associate Deputy Minister or employee of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Transfer of appropriations

52. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the

ment des ressources humaines immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article devient président de la Commission à compter de cette entrée en vigueur.

(2) La personne agissant à titre de vice-président de la Commission de l'assurance-emploi du Canada en vertu du paragraphe 25(4) de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article devient vice-président de la Commission à compter de cette entrée en vigueur.

(3) Le membre de la Commission de l'assurance-emploi du Canada nommé après consultation des organisations ouvrières et celui nommé après consultation des organisations patronales qui sont en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus en poste jusqu'à la fin du mandat pour lequel ils ont été nommés.

51. Les attributions qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, au sous-ministre, au sous-ministre délégué ou à un fonctionnaire du secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences sont, à compter de cette entrée en vigueur, conférées au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, au sous-ministre ou au sous-ministre délégué ou au fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, selon le cas, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou sous-ministre délégué, ou un fonctionnaire d'un autre secteur de l'administration publique fédérale.

52. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par

Vice-président de la Commission

Autres commissaires

Transfert d'attributions

Transfert de crédits

Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the portion of the public service of Canada known as the Department of Human Resources and Skills Development and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Human Resources and Skills Development.

No Minister of Labour

53. (1) If no Minister of Labour is appointed pursuant to subsection 18(1), wherever, in any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources and Skills Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources and Skills Development, unless the Governor in Council by order designates another minister to exercise that power or perform that duty or function.

No Deputy Minister of Labour

(2) If no Deputy Minister of Labour is designated under subsection 4(3), wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources and Skills Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, unless the Governor in Council by order designates another deputy minister to exercise that power or perform that duty or function.

Student financial assistance

54. The repeal of paragraph 15(k) of the *Canada Student Financial Assistance Act* and section 41 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* does not affect the

toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

53. (1) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe 18(1), les attributions qui lui ont été conférées au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, dans les domaines relevant des attributions du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences aux termes de la présente loi, sont exercées par celui-ci, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre ministre.

Absence d'un ministre du Travail

(2) S'il n'est pas désigné de sous-ministre du Travail en application du paragraphe 4(3), les attributions qui lui ont été conférées en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, dans les domaines relevant des attributions du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences aux termes de la présente loi, sont exercées par le sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre sous-ministre.

Absence d'un sous-ministre du Travail

54. L'abrogation de l'alinéa 15k) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et de l'article 41 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* ne porte pas atteinte à la validité de la collecte, de l'utilisation et de

Aide financière aux étudiants

validity of the collection, use and disclosure of information, or the authorization of a borrower, made under those provisions.

Assistance for long-service employees

55. The repeal of the *Department of Human Resources Development Act* does not affect the authority of the Minister to make periodic income assistance payments pursuant to an agreement made under section 33 of that Act prior to the coming into force of this section.

Repeal of sections 127 and 128 of the *Employment Insurance Act*

56. The repeal of sections 127 and 128 of the *Employment Insurance Act* does not affect the validity of a disclosure of information, or an agreement for the purpose of making information available, made under those sections by the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development.

Canada education savings grant

57. The repeal of the *Department of Human Resources Development Act* does not affect the validity of an agreement made under section 33.5 of that Act by the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development.

la communication de renseignements et de l'autorisation donnée par un emprunteur en vertu de ces dispositions.

55. L'abrogation de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ne porte pas atteinte au pouvoir du ministre de faire des versements périodiques aux termes des accords conclus en vertu de l'article 33 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article.

Allocations aux anciens employés

56. L'abrogation des articles 127 et 128 de la *Loi sur l'assurance-emploi* ne porte pas atteinte à la validité des communications faites par le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences en vertu de ces articles ni à la validité des accords conclus par ces ministres pour rendre des renseignements accessibles en vertu de ces articles.

Abrogation des articles 127 et 128 de la *Loi sur l'assurance-emploi*

57. L'abrogation de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ne porte pas atteinte à la validité des accords conclus par le ministre du Développement des ressources humaines et le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences en vertu de l'article 33.5 de cette loi.

Épargne-études

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

R.S., c. A-1

1996, c. 11, s. 44

58. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Human Resources Development
Ministère du Développement des ressources humaines

59. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

58. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines
Department of Human Resources Development

59. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

	Department of Human Resources and Skills Development <i>Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i>	Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences <i>Department of Human Resources and Skills Development</i>	
SOR/2003-423	60. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:	60. L’annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :	DORS/2003-423
	Department of Human Resources and Skills Development <i>Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i>	Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences <i>Department of Human Resources and Skills Development</i>	
1998, c. 21, s. 73	61. Schedule II to the Access to Information Act is amended by striking out the reference to	61. L’annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :	1998, ch. 21, art. 73
	Department of Human Resources Development Act <i>Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines</i>	Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines <i>Department of Human Resources Development Act</i>	
	and the corresponding reference to “section 33.5”.	ainsi que de la mention « article 33.5 » en regard de ce titre de loi.	
R.S., c. L-2	Canada Labour Code	Code canadien du travail	L.R., ch. L-2
	62. Section 144 of the Canada Labour Code is amended by adding the following after subsection (5):	62. L’article 144 du Code canadien du travail est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :	
Personal information	(5.1) If the results referred to in subsection (5) contain information within the meaning of Part 4 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> , the disclosure of that information is governed by Part 4 of that Act.	(5.1) Si les résultats visés au paragraphe (5) contiennent des renseignements au sens de la partie 4 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> , la communication de ces renseignements est régie par cette partie 4.	Renseignements personnels
1994, c. 28	Canada Student Financial Assistance Act	Loi fédérale sur l’aide financière aux étudiants	1994, ch. 28
	63. Paragraph 15(k) of the Canada Student Financial Assistance Act is repealed.	63. L’alinéa 15k) de la Loi fédérale sur l’aide financière aux étudiants est abrogé.	
1996, c. 23	Employment Insurance Act	Loi sur l’assurance-emploi	1996, ch. 23
1996, c. 23, par. 189(e)	64. Sections 127 and 128 of the Employment Insurance Act are repealed.	64. Les articles 127 et 128 de la Loi sur l’assurance-emploi sont abrogés.	1996, ch. 23, al. 189e)
R.S., c. F-11	Financial Administration Act	Loi sur la gestion des finances publiques	L.R., ch. F-11
1996, c. 11, s. 55	65. Schedule I to the Financial Administration Act is amended by striking out the following:	65. L’annexe I de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression de ce qui suit :	1996, ch. 11, art. 55

Department of Human Resources Development
Ministère du Développement des ressources humaines

Ministère du Développement des ressources humaines
Department of Human Resources Development

66. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

66. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

SOR/2003-419, 420

67. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out the reference to

67. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

DORS/2003-419, 420

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

and the corresponding reference to “Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development”.

ainsi que de la mention « Le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences » en regard de ce secteur.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

68. Paragraph 60(x) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

68. L'alinéa 60(x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Repayment under *Department of Human Resources and Skills Development Act*

(x) the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year as a repayment, under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, of an amount that was included because of subsection 146.1(7) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year.

x) le total des montants représentant chacun une somme versée par le contribuable au cours de l'année au titre du remboursement, en vertu de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d'une somme qui a été incluse par l'effet du paragraphe 146.1(7) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

Remboursement en vertu de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

69. (1) The definition “contribution” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

69. (1) La définition de « cotisation », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“contribution”
 « cotisation »

“contribution”, into an education savings plan, does not include an amount paid into the plan by the Minister of Human Resources and Skills Development under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*;

« cotisation » N'est pas une cotisation à un régime d'épargne-études la somme que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences verse au régime en vertu de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

« cotisation »
 “contribution”

(2) Paragraph (c.1) of the definition “trust” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

(c.1) the repayment of amounts under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*;

(3) Clause 146.1(2)(g.1)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the total of the payment and all other educational assistance payments made under a registered educational savings plan of the promoter to or for the individual in the 12-month period that ends at that time does not exceed \$5,000 or any greater amount that the Minister of Human Resources and Skills Development approves in writing with respect to the individual;

(4) Paragraph 146.1(12.1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) a day on which a person fails to comply with a condition or an obligation, imposed under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* that applies with respect to a registered education savings plan,

(5) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (13.1):

(14) A reference

(a) in this section, in paragraph 60(x) or in subparagraph 241(4)(d)(vii.1) to Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Part includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under that Part as it read at the time the reference is relevant; and

(2) L’alinéa c.1) de la définition de « fiduciaire », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c.1) le remboursement de sommes en vertu de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*;

(3) La division 146.1(2)(g.1)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le total du paiement et des autres paiements d’aide aux études versés au particulier, ou pour son compte, dans le cadre d’un régime enregistré d’épargne-études du promoteur au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement ne dépasse pas 5 000 \$ ou tout autre montant supérieur que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences approuve par écrit relativement au particulier;

(4) L’alinéa 146.1(12.1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le jour où une personne ne remplit pas une des conditions ou obligations imposées par la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* à l’égard d’un régime enregistré d’épargne-études.

(5) L’article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13.1), de ce qui suit :

(14) La mention :

a) au présent article, à l’alinéa 60(x) ou au sous-alinéa 241(4)(d)(vii.1), de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d’une somme versée en vertu de cette partie, du versement ou du remboursement d’une somme en vertu de cette partie ou d’une condition ou obligation imposée par cette partie vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, d’une somme versée en vertu de cette partie, du versement ou du remboursement d’une somme en vertu de cette partie ou d’une

(b) in clause (2)(g.1)(ii)(B) to an amount that the Minister of Human Resources and Skills Development approves in writing with respect to an individual includes a reference to an amount that the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development has approved in writing with respect to the individual.

70. The portion of subsection 237(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

apply to the Canada Employment Insurance Commission in prescribed form and manner for the assignment to the individual of a Social Insurance Number unless the individual has previously been assigned, or made application to be assigned, a Social Insurance Number.

71. (1) Subparagraph 241(4)(d)(vii.1) of the Act is replaced by the following:

(vii.1) to an official of the Department of Human Resources and Skills Development or to a prescribed official solely for the purpose of the administration or enforcement of Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*,

condition ou obligation imposée par cette partie, dans sa version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

b) à la division (2)g.1(ii)(B), d'un montant que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences approuve par écrit relativement au particulier vaut également mention d'un montant que le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences a approuvé par écrit relativement au particulier.

70. Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

237. (1) Tout particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui réside ou est employé au Canada à un moment donné d'une année d'imposition et qui produit une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour l'année ou concernant lequel une personne est tenue par une disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 221(1)d) de remplir une déclaration de renseignements doit demander, sur le formulaire prescrit et selon les modalités réglementaires, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de lui attribuer un numéro d'assurance sociale, s'il n'en a pas déjà un ou s'il n'en a pas déjà fait la demande. Cette demande doit être faite au plus tard le premier février de l'année suivant l'année pour laquelle la déclaration de revenu doit être produite ou dans les 15 jours après que la personne a enjoint au particulier de fournir son numéro d'assurance sociale.

71. (1) Le sous-alinéa 241(4)d)(vii.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii.1) à un fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou à un fonctionnaire visé par règlement, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*,

Numéro
d'assurance
sociale

(2) Subparagraph 241(4)(d)(x) of the Act is replaced by the following:

(x) to an official of the Canada Employment Insurance Commission, the Department of Human Resources and Skills Development or the Department of Social Development, solely for the purpose of the administration or enforcement of the *Employment Insurance Act*, an employment program of the Government of Canada or the evaluation or formation of policy for that Act or program,

(2) Le sous-alinéa 241(4)d)(x) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(x) à un fonctionnaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou du ministère du Développement social, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

R.S., c. P-21

Privacy Act

1996, c. 11, s. 78

72. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Departments and Ministries of State*”:

Department of Human Resources Development
Ministère du Développement des ressources humaines

73. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”:

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

74. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

1996, c. 11, s. 82

75. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “*Departments*”:

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

72. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines
Department of Human Resources Development

73. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

74. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

1996, ch. 11, art. 78

DORS/2003-422

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

75. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

1996, ch. 11, art. 82

Department of Human Resources Development
Ministère du Développement des ressources humaines

76. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments”:

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

R.S., c. S-3

Salaries Act

2001, c. 20, s. 29

77. Paragraph 4(2)(z.2) of the *Salaries Act* is replaced by the following:

(z.2) the Minister of Human Resources and Skills Development.

SOR/95-329

Canada Student Financial Assistance Regulations

SOR/2000-290, s. 23; SOR/2004-120, s. 8

78. Section 41 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* and the heading before it are repealed.

Changes in Terminology

Replacement of “Department of Human Resources Development”

79. The expression “Department of Human Resources Development” is replaced by the expression “Department of Human Resources and Skills Development” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) in the *Canada Labour Code*,
 - (i) subsection 70.1(1), and
 - (ii) the definition “regional director” in section 166;
- (b) subsection 28(1) of the *Canadian Human Rights Act*;
- (c) paragraph 107(5)(i) of the *Customs Act*;
- (d) paragraph 46(2)(c) of the *Hazardous Materials Information Review Act*; and
- (e) in the *Labour Adjustment Benefits Act*,
 - (i) subsection 28(2), and
 - (ii) subsection 28(5).

Ministère du Développement des ressources humaines
Department of Human Resources Development

76. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

77. L’alinéa 4(2)z.2) de la *Loi sur les traitements* est remplacé par ce qui suit :

z.2) le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

2001, ch. 20, art. 29

Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants

DORS/95-329

78. L’article 41 du *Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants* et l’intertitre le précédant sont abrogés.

Nouvelle terminologie

DORS/2000-290, art. 23; DORS/2004-120, art. 8

79. Dans les passages ci-après, « ministère du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences » :

Terminologie :
ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

- a) dans le *Code canadien du travail* :
 - (i) le paragraphe 70.1(1),
 - (ii) la définition de « directeur régional » à l’article 166;
- b) le paragraphe 28(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;
- c) l’alinéa 107(5)i) de la *Loi sur les douanes*;
- d) l’alinéa 46(2)c) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;
- e) dans la *Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs* :
 - (i) le paragraphe 28(2),

Replacement of
“Minister of
Human
Resources
Development”

80. The expression “Minister of Human Resources Development” is replaced by the expression “Minister of Human Resources and Skills Development” wherever it occurs in the following provisions:

(a) in the *Budget Implementation Act, 1998*,

(i) the definition “Ministers” in subsection 2(1), and

(ii) subsection 38(2);

(b) subsection 212(2) of the *Canada Labour Code*;

(c) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act*;

(d) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act*;

(e) section 3 of the *Government Annuities Act*;

(f) in the *Income Tax Act*,

(i) subparagraph 118.5(1)(a)(ii), and

(ii) subparagraph (a)(ii) of the definition “designated educational institution” in subsection 118.6(1);

(g) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*; and

(h) in the *Unemployment Assistance Act*,

(i) the definition “Minister” in section 2, and

(ii) section 6.

Replacement of
“Department of
Human
Resources
Development
Act”

81. The expression “*Department of Human Resources Development Act*” is replaced by the expression “*Department of Human Resources and Skills Development Act*” wherever it occurs in the following provisions of the *Income Tax Act*:

(a) subparagraph 110(1)(g)(i); and

(b) the definition “qualifying educational program” in subsection 118.6(1).

(ii) le paragraphe 28(5).

80. Dans les passages ci-après, « ministre du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences » :

a) dans la *Loi d'exécution du budget de 1998* :

(i) la définition de « ministres » au paragraphe 2(1),

(ii) le paragraphe 38(2);

b) le paragraphe 212(2) du *Code canadien du travail*;

c) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*;

d) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*;

e) l'article 3 de la *Loi relative aux rentes sur l'État*;

f) dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

(i) le sous-alinéa 118.5(1)a(ii),

(ii) le sous-alinéa a(ii) de la définition d'« établissement d'enseignement agréé » au paragraphe 118.6(1);

g) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

h) dans la *Loi sur l'assistance-chômage* :

(i) la définition de « Ministre » à l'article 2,

(ii) l'article 6.

81. Dans les passages ci-après de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, « *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* » est remplacé par « *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* » :

a) le sous-alinéa 110(1)g(i);

b) la définition de « programme de formation admissible » au paragraphe 118.6(1).

Terminologie :
ministre des
Ressources
humaines et du
Développement
des compétences

Terminologie :
*Loi sur le
ministère des
Ressources
humaines et du
Développement
des compétences*

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

82. (1) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the coming into force of section 1 of this Act, the expression “public service of Canada” is replaced by the expression “federal public administration” wherever it occurs in the following provisions of the English version of this Act:

- (a) subsection 49(2); and
- (b) sections 51 and 52.

(2) On the later of the coming into force of section 224 of the other Act and section 21 of this Act, paragraph 21(1)(d) of the English version of this Act is replaced by the following:

(d) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

Bill C-5

83. (1) If Bill C-5, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Canada Education Savings Act* (the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (13) are amended as provided in those subsections.

(2) On the coming into force of Part 4 of this Act, section 11 of the other Act is repealed.

(3) If section 15 of the other Act comes into force before or on the same day as section 61 of this Act, section 61 of this Act is repealed.

(4) If section 61 of this Act comes into force before section 15 of the other Act, section 15 of the other Act is repealed.

(5) If section 16 of the other Act comes into force before or on the same day as Part 4 of this Act, then, on the coming into force of

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 22

82. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » dans les passages ci-après de la version anglaise de la présente loi :

- a) le paragraphe 49(2);
- b) les articles 51 et 52.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de l'autre loi ou à celle de l'article 21 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 21(1)d) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(d) are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

Projet de loi C-5

83. (1) Les paragraphes (2) à (13) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-5, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi canadienne sur l'épargne-études* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de la partie 4 de la présente loi, l'article 11 de l'autre loi est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 61 de la présente loi, celui-ci est abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 61 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 15 de l'autre loi, celui-ci est abrogé.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de la partie 4 de la présente loi, à

Part 4 of this Act, Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to

Canada Education Savings Act
Loi canadienne sur l'épargne-études

and the corresponding reference to “section 11”.

(6) If Part 4 of this Act comes into force before section 16 of the other Act, section 16 of the other Act is repealed.

(7) If section 84 of this Act comes into force before or on the same day as section 19 of the other Act, section 19 of the other Act is repealed.

(8) If section 5 of the other Act comes into force before or on the same day as Part 5 of this Act, Part 5 of this Act is repealed.

(9) If Part 5 of this Act comes into force before section 5 of the other Act, Part 5 of this Act is repealed on the day on which section 5 of the other Act comes into force.

(10) If Part 5 of this Act comes into force before section 14 of the other Act, section 14 of the other Act is replaced by the following:

14. Every agreement entered into under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* or Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* that is in force immediately before the coming into force of section 5 of this Act is deemed to be an agreement entered into under that section and continues in force until it terminates.

(11) If the other Act receives royal assent before or on the same day as this Act receives royal assent, sections 68 and 69 and subsection 71(1) of this Act are repealed. However, if section 1 of the other Act is not in force on the day on which Part 5 of this Act comes into force, paragraph 146.1(14)(a) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

l'entrée en vigueur de cette partie 4, l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi canadienne sur l'épargne-études
Canada Education Savings Act

ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

(6) Si l'entrée en vigueur de la partie 4 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 16 de l'autre loi, celui-ci est abrogé.

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 84 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 19 de l'autre loi, celui-ci est abrogé.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de la partie 5 de la présente loi, cette partie 5 est abrogée.

(9) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 5 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet article 5, la partie 5 de la présente loi est abrogée.

(10) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 14 de l'autre loi, celui-ci est remplacé par ce qui suit :

14. Toute convention conclue en vertu de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est réputée avoir été conclue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin.

(11) Si la sanction royale de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de la présente loi, les articles 68 et 69 et le paragraphe 71(1) de la présente loi sont abrogés; toutefois si, à l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi, l'article 1 de l'autre loi n'est pas en vigueur, l'alinéa 146.1(14)(a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Agreements

Conventions

(a) in this section, in paragraph 60(x) or in subparagraph 241(4)(d)(vii.1) to the *Canada Education Savings Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Act includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* or to Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under either of those Parts as it read at the time the reference is relevant; and

(12) If Part 5 of this Act comes into force before the other Act receives royal assent, then, on the day on which the other Act receives royal assent, subsection 146.1(14) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(14) A reference

(a) in this section, in paragraph 60(x) or in subparagraph 241(4)(d)(vii.1) to the *Canada Education Savings Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Act includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* or to Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under either of those Parts as it read at the time the reference is relevant; and

(b) in clause (2)(g.1)(ii)(B) to an amount that the Minister designated for the purpose of the *Canada Education Savings Act* approves in writing with respect to an individual includes a reference to an amount that the Minister of Human Resources Development, the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development or the

a) au présent article, à l'alinéa 60(x) ou au sous-alinéa 241(4)d)(vii.1), de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, d'une somme versée en vertu de cette loi, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette loi ou d'une condition ou obligation imposée par cette loi vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d'une somme versée en vertu de ces parties, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de ces parties ou d'une condition ou obligation imposée par ces parties, dans leur version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

(12) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à la sanction royale de l'autre loi, le paragraphe 146.1(14) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date de cette sanction, remplacé par ce qui suit :

(14) La mention :

a) au présent article, à l'alinéa 60(x) ou au sous-alinéa 241(4)d)(vii.1), de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, d'une somme versée en vertu de cette loi, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette loi ou d'une condition ou obligation imposée par cette loi vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d'une somme versée en vertu de ces parties, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de ces parties ou d'une condition ou obligation imposée par ces parties, dans leur version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

b) à la division (2)g.1)(ii)(B), d'un montant que le ministre chargé de l'application de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* approuve par écrit relativement au particulier vaut également mention d'un montant que le

Former Act

Ancienne loi

Minister of Human Resources and Skills Development has approved in writing with respect to the individual.

ministre du Développement des ressources humaines, le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences ou le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences a approuvé par écrit relativement au particulier.

(13) If Part 5 of this Act comes into force before subsection 2(1) of the other Act, the definition “CES grant” in that subsection is replaced by the following:

(13) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 2(1) de l'autre loi, la définition de « subvention pour l'épargne-études », à ce paragraphe 2(1), est remplacée par ce qui suit :

“CES grant”
« subvention
pour l'épargne-
études »

“CES grant” means a Canada Education Savings grant payable or paid under section 5 or under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* or Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* as it read immediately before its repeal.

« subvention pour l'épargne-études » Subvention versée ou à verser aux termes de l'article 5 de la présente loi ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* ou de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, dans leur version antérieure à leur abrogation.

« subvention
pour l'épargne-
études »
“CES grant”

REPEAL

Repeal

84. The *Department of Human Resources Development Act*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1996, is repealed.

ABROGATION

Abrogation

84. La *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, chapitre 11 des Lois du Canada (1996), est abrogée.

COMING INTO FORCE

Order in council

85. This Act, other than sections 82 and 83, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, provided that that day is the same as that fixed under section 70 of the *Department of Social Development Act*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

85. La présente loi, à l'exception des articles 82 et 83, entre en vigueur à la date fixée par décret, mais cette date doit être la même que celle fixée en vertu de l'article 70 de la *Loi sur le ministère du Développement social*.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5